

三语习得视域下的语言迁移

朱晓媛 通讯作者：马亚娜*

云南师范大学 云南昆明 650500

摘要：在科技的不断发展下，我国少数民族的生存环境正发生越来越大的变化，首先是越来越多的少数民族开始学习汉语，其次仅仅学习汉语也渐渐不能满足生活，英语的学习也成了必需，但是三语学习中的语言迁移有很复杂的现象。本文以傣语、汉语、英语这三种语言为例探讨了语言迁移现象。认为语言迁移现象表现在语音、词汇和语法方面，其影响包括语言距离和语言的熟练程度，并且在最后呼吁要关注少数民族的三语学习情况，同时注重文化对语言学习的影响。

关键词：三语习得；语言迁移；傣语；汉语；英语

引言：

随着经济的不断发展和文化的不断融合，语言差异在交流中表现出越来越重要的地位，许多国家和地区在第二语言的基础上已经开展了第三语言的学习，以便获得更高的自身竞争力。而我国在语言学习上有着更复杂的情况，我国是民族大国，对于汉族以外的大部分少数民族来说，本民族语言和汉语是必须要学的，在这个基础上他们学习英语就是第三语言的学习。但是三语和二语的差别不是简单的多出一门语言，其中涉及到语言迁移的复杂问题。本文主要探讨在傣族语、汉语和英语这三种语言学习之间的迁移现象。

一、语言迁移

语言迁移指的是人们已经习得的语言和将要学习或者正在学习的语言之间的相似、差别之处造成的互相影响。一般来讲，这种影响分为两种形式，一种是正迁移，即积极影响，是已经学会的语言和要学习的语言之间有相似或相同的特征，那么已有语言就会对将要学习的语言产生正面影响，帮助语言的学习；一种是负迁移，是前者与后者之间有较为明显的差异性，那么就会产生负面影响，妨碍语言的学习。另外，已习得语言的心理类型和将学习语言越接近，语言的学习也会越简单^[1]。

对于第二和第三语言的学习来说，语言迁移是必然的现象。在三语学习中，母语、第二语言和第三语言之间都会发生以上的现象，形成复杂的纠结态，其中母语

对第三语言表现为隐性影响，第二语言对第三语言表现为显性影响。因此，在三语学习中，需要正确认识三种语言之间的相互关系才能使学习的效率最大化。

二、三语习得视域下语言迁移的表现形式

1. 语音表现形式

语音是语言的首要表现形式，在学习一门语言中人们也往往从读开始，因此语音的迁移表现是最为明显的，例如汉语中没有弹舌的音节，我国人学习弹舌音节是就会比较困难，甚至无法发音。在汉语中和英语中都有26个字母，但是汉语是声调文字，分为平上去入，英语则是语调文字，在他们的发音系统中每个单词并不带有声调，这导致了許多外国人在学习汉语时无法正确发出每个字节的声调，也导致了我国人无法正确弄清英语单词和句子的重音。而傣语中，以西双版纳方言为例，有21个声母和91个韵母，情况更为复杂。

2. 词汇表现形式

词汇是语言迁移的第二种表现形式。当一种语言中没有另一种语言所表达的事物时，就会发生词汇借用现象，例如傣语中对汉语中“社会主义”的借用，就是使用相同的语音将汉语转化为傣语，在汉语对英语的词汇借用中例如“摩登”也是“modern”的直接音译。傣语中的外借词汇除了大量的汉语还包括巴利语等语言^[2]。

词汇方面的语言迁移与每种语言中的词汇分类和使用有关，例如汉语和英语的分类大致相同，都是名词、动词、副词、形容词等，如果出现了词汇分类和形式的不同，将会对语言的习得产生负迁移。在使用方面，汉语和英语之间存在着很多的不同，例如中国的“打水”在英语中就不能表现为“beat water”，同样在傣语和汉语、傣语和英语之间也存在这些差别。

3. 语法表现形式

作者简介：1.朱晓媛（1988.2—），民族：汉族，云南省宣威市，云南师范大学，讲师，博士在读，硕士研究生，教育学、心理学。2.马亚娜（1978.7—），通讯作者，云南省昭通市，云南师范大学，讲师，博士研究生，历史学、教育学。

语法是组织语言结构的逻辑基础,在语言的学习中有非常重要的作用,同时语法的差异也是语言迁移中影响很大的地方。例如在汉语和英语的语法中就有很大的差异,英语中会有现在进行时、过去式和将来时、完成时等多个时态,在汉语中则不存在这多种时态,所以无论是傣族还是汉族在学习英语时都会感觉到语法很难理解。

三、三语习得中影响语言迁移的因素

1. 语言距离

语言距离分为两个方面,第一是客观上的距离,即语言之间的差异性,语言之间差异性越大,影响越大,差异性越小,影响越小。第二是主观上的距离,就主观距离来讲,傣族在学习汉语时,距离会非常紧密^[1]。因为在傣族人的日常生活中本来就经常与汉族人打交道,傣族与汉族有同属一个国家,彼此之间有着不可分割的情谊。事实上,随着时代的进步,汉语对傣族的影响也越来越大,由于傣族部落聚居地并不是很发达,对于现代的许多词汇他们本土语言中都没有,于是就要从汉语中借用,久而久之傣族人中所汉语的人也越来越多,尤其是年轻人。但是在英语的学习中,心理距离就比较远,因此也会造成比较大的负面影响。

2. 语言熟练程度

母语和第二语言的熟练程度分别会对第三语言的学习产生不同的影响。首先,在母语的使用中有良好交际能力的人在学习外语时会拥有更大的优势,因为他们在学习时会下意识地将外语和母语进行对比,通过母语加强对外语的学习和记忆以及理解。其次,第二语言的习得程度会影响第三语言的学习,当学习者对不同的语言都建立起语言运用体系时,语言迁移的作用就会大大降低。最后,对语言的使用频率也会影响语言的习得,例如对现阶段的傣族年轻人来说,由于时代的影响,如果他们使用汉语的频率超过了傣语,那么汉语就会在语言迁移上对英语发挥比傣语更多的影响。

四、三语习得对语言迁移的思考

1. 关注少数民族的语言学习

我国与其他国家很大的不同之处在于我国民族众多,很多民族都有自己的语言和文字,而且不同的民族之间往往都处于杂居状态,彼此间的语言、文化、习俗等方

面都会互相影响,使语言之间发生更多变的变化。但是英语在我国的学习越来越重要,对于少数民族来说,学习三种语言已经成了家常便饭。因此,我国需要更加关注少数民族的语言学习。对三语习得中的语言迁移进行更加深入更加本土化的研究,帮助少数民族进行第三语言的学习^[4]。

2. 注重文化差异的影响

在傣族学习英语的过程中,与汉族人学习英语有很大的差别,因为傣族和汉族之间的文化不同,他们在学习过程中多经历了一层文化的跃迁,并不是简单多一门语言的情况。因此,在三语习得中,需要关注不同语言的不同文化,尽量减少因文化差异而带来的语言学习困境。

另一方面,不同的文化是吸引学生学习语言的重要因素,在三语习得过程中还需要适时进行文化的引入,让文化的差异在语言的学习中发挥积极作用。

五、结束语

综上所述,对于我国傣族人来说,需要学习本民族的傣语、汉语和英语。但是三语的学习比双语的学习会更加困难,语言迁移更加复杂,这种迁移的复杂性在语音、词汇和语法上都会得到不同程度的体现。而在三语的学习中,影响因素又是复杂多样的,其中包括语言之间的距离、语言的熟练程度和语言的使用程度。因此需要对少数民族的语言学习进行更多的关注,对三语学习视域下的语言迁移现象进行更加深入的研究,以帮助我国少数民族的三语学习。

参考文献:

- [1]魏亚丽,彭金定.三语习得中的语言迁移述评[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版),2015(1):119-125.
- [2]田艳萍.三语习得中的语言迁移研究及其对我国少数民族地区外语教育的启示[J].前沿,2013,000(012):132-133.
- [3]刘全国.三语与三语教学[M].北京:中国社会科学出版社,2013.
- [4]李增垠.十余年来的三语习得国内研究综述[J].山东科技大学学报:社会科学版,2017,019(004):103-111.